叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 致埃克塞特主教的一封信(a Letter To The Bishop Of Exeter) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

致埃克塞特主教的一封信(A Letter to the Bishop of Exeter)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['mæstərz] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed **from** **the** **1850** **Joseph** **Masters** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email**
转录 从 这 - 约瑟夫 大师 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔːrg]
ccx074 **@** **pglaf** **.** **org**
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1850年约瑟夫·马斯特斯版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ə; eɪ] ['letər]
A **LETTER**
一个 信

一封信

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['eksɪtər] .
THE **BISHOP** **OF** **EXETER** **.**
这 主教 的 埃克塞特 .

埃克塞特主教。

[baɪ] [ə; eɪ] ['leɪmən] .
BY **A** **LAYMAN** **.**
经过 一个 外行 .

出自一位外行之手。

[fɔːr; fər] ['praɪvət] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ['oʊnli] .
FOR **PRIVATE** **CIRCULATION** **ONLY** **.**
为了 私人的 循环 仅有的 .

仅供内部传阅。

['lʌndən] ;
LONDON **;**
伦敦 ;

伦敦;

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔːθər] [baɪ]
PRINTED **FOR** **THE** **AUTHOR** **BY**
打印 为了 这 作者 经过

由.....为作者印刷

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['mæstərz] , ['ɔːldərzˌgeɪt] [striːt] .
JOSEPH **MASTERS** **,** **ALDERSGATE** **STREET** **.**
约瑟夫 大师 , 奥尔德斯盖特 街道 .

约瑟夫·马斯特斯，奥尔德斯盖特街。

- .
MDCCCL **.**
- .

MDCCCL。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p **:** **2**
p . 2

['prɪntɪd] [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['mæstərz] ,
PRINTED **BY** **JOSEPH** **MASTERS** **,**
打印 经过 约瑟夫 大师 ,

由约瑟夫·马斯特斯印刷

['ɔ:ldərz,geɪt] [stri:t] .
ALDERSGATE **STREET** **.**
奥尔德斯盖特 街道 .

奥尔德斯盖特街。

[pi:] . [θri:]
p **.** **3**
p . 3

第3页

[ə; eɪ] ['letər] .
A **LETTER** **.**
一个 信 .

一封信。

(['kɑ:pi] .)
(COPY .)
(复制 .)

（复制。）

[maɪ] [dɪr] [lɔ:rd] ,
My **Dear** **Lord** **,**
我的 亲爱的 主 ,

我亲爱的主啊，

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['jestərdeɪ] [ju:; jʊ][dɪd][ˌem 'i:][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]
In **the** **course** **of** **our** **conversation** **yesterday** **you** **did** **me** **the** **honour** **of**
在 这 课程 的 我们的 对话 昨天 你 做过 我 这 荣誉 的
['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:'dɪʃəl] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]
saying **that** **I** **had** **presented** **the** **decision** **of** **the** **Judicial** **Committee** **of** **the**
说 那 我 有 呈现 这 决定 的 这 司法 委员会 的 这
['prɪvi] ['kaʊns(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [nu:] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
Privy **Council** **in** **a** **somewhat** **new** **point** **of** **view** **to** **you** **,**
私处 理事会 在 一个 有些 新的 观点 的 看法 到 你 ,

昨天我们谈话时，您称赞我以一种全新的视角向您介绍了枢密院司法委员会的决定，这让我感到非常荣幸。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [pʊt][ðə; ði] [seɪm] [daʊn] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [mɔ:r]
and **you** **wished** **that** **I** **would** **put** **the** **same** **down** **in** **writing** **for** **your** **more**
和 你 希望 那 我 会 放 这 相同的 向下 在 写作 为了 你的 更多的
[mə'tʃʊr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
mature **consideration** **.**
成熟 考虑 .

你希望我能把这些写下来，供你更成熟地考虑。

[aɪ][du:][soʊ] [naʊ] — [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [maɪ] [vju:] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [kə'rekt] ,
I **do** **so** **now** **—** **not** **without** **the** **hope** **that** **my** **view** **,** **if** **it** **be** **correct** **,**
我 做 所以 现在 — 不是 没有 这 希望 那 我的 看法 , 如果 它 是 正确的 ,

我现在这样做——并非没有希望，如果我的观点是正确的，

[meɪ] [tend] [tu:; tə]['kwaɪət][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] [frendz] [baɪ]
may **tend** **to** **quiet** **the** **fears** **of** **some** **of** **our** **more** **anxious** **friends** **by**
可能 趋向 到 安静的 这 恐惧 的 一些 的 我们的 更多的 焦虑的 朋友们 经过
['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒʌdʒmənt] ['ri:əli] [ɪz] ,
showing **them** **what** **the** **effect** **of** **that** **Judgment** **really** **is** **,**
显示 他们 什么 这 影响 的 那 判断 真的 是 ,

通过向一些比较焦虑的朋友展示审判的真正后果，或许可以缓解他们的恐惧。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [wen] ['prɑ:pərli] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:][ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði]['fju:tʃər]['prɑ:spekts][ʌv; əv]

and	how	little	when	properly	understood	it	affects	the	future	prospects	of
和	如何	小的	什么时候	适当地	理解	它	影响	这	未来	前景	的

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

the	Church	.
这	教会	.

正确理解后，它对教会未来前景的影响微乎其微。

[bʌt; bət][fɜ:rst][aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz][nɑ:t]['prɑ:pərli] [tu:; tə][bi:; bi]

But	first	I	would	wish	to	point	out	that	a	decision	is	not	properly	to	be
但	第一的	我	会	希望	到	观点	出去	那	一个	决定	是	不是	适当地	到	是

['tri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔ:] .

treated	as	a	law	.
治疗	作为	一个	法律	.

但首先我想指出，一项决定不应被视为法律。

[ˌaɪ 'ti:] ['difəz] [ɪn] [ðɪs] [moʊst] [mə'tɪriəl] ['sɜ:rkəmstæns] ; [ðæt] [ə; eɪ] [lɔ:] ['gʌvənz] [ɔ:l]['fju:tʃər] [dɪ'sɪʒənz] ,

It	differs	in	this	most	material	circumstance	;	that	a	law	governs	all	future	decisions	,
它	不同	在	这	最多	材料	环境	;	那	一个	法律	统治	全部	未来	决策	,

最关键的区别在于：法律适用于所有未来的决定。

['weðər] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:] [ɔ:r][nɑ:t] .

whether	the	Judges	appointed	to	decide	agree	with	the	law	or	not	.
无论	这	法官	任命	到	决定	同意	和	这	法律	或者	不是	.

无论被任命做出裁决的法官是否同意法律。

[bʌt; bət][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪz]['kwestʃənəb(ə)l][baɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['oʊnli][baɪndz][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ]

But	a	decision	is	questionable	by	them	,	and	only	binds	them	if	they
但	一个	决定	是	值得怀疑	经过	他们	,	和	仅有的	结合	他们	如果	他们

[ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

agree	with	it	.
同意	和	它	.

但对他们来说，这项决定是值得商榷的，只有当他们同意时，这项决定才对他们有约束力。

[aɪ]

I
我

我

[pi:] . [fɔ:r]

p	.	4
p	.	4

[grænt] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['ju:nɪfɔ:rm] [dɪ'sɪʒənz] ['kɑ:nstəntli] [meɪd] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n]

grant	that	a	long	course	of	uniform	decisions	constantly	made	,	and	often
授予	那	一个	长的	课程	的	制服	决策	不断地	制成	,	和	经常

[rɪ'kɜ:rɪŋ] ,

recurring	,
再次发生的	,

假设长期以来一直做出统一的决定，而且这些决定经常重复出现，

[wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi][soʊ] ['nɪrli] [ɪ'kwɪvələnt] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] ['præktɪkli] [æz; əz][ə; eɪ]

would	probably	be	so	nearly	equivalent	as	to	be	treated	practically	as	a
会	大概	是	所以	几乎	相等的	作为	到	是	治疗	几乎	作为	一个

[lɔ:] .

law	.
法律	.

很可能几乎等同于法律，实际上会被当作法律来对待。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][dɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

But	we	are	speaking	of	one	decision	and	the	effect	of	it	.
但	我们	是	请讲	的	一	决定	和	这	影响	的	它	.

但我们讨论的是一个决定及其影响。

[wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

We	have	now	a	practical	illustration	of	that	in	a	case	in	which	you	are
我们	有	现在	一个	实际的	插图	的	那	在	一个	案件	在	哪个	你	是

['ɪntrəstɪd] .

interested	.
感兴趣的	.

现在我们有一个您可能感兴趣的实际案例来说明这一点。

[ðə; ði] ['kwi:nz] [bentʃ] [hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ru:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌprɒʊɪ'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

The	Queen's	Bench	have	refused	you	a	rule	for	a	prohibition	,	and
这	女王大学	长椅	有	拒绝	你	一个	规则	为了	一个	禁令	,	和

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kwestʃənɪŋ] [ðæt] ,

you	are	questioning	that	,
你	是	提问	那	,

女王陛下高等法院驳回了你提出的禁令申请，而你对此提出质疑。

[baɪ] [ri'nju:iŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən] [pli:z] .

by	renewing	the	same	application	to	the	Common	Pleas	.
经过	更新	这	相同的	应用	到	这	常见的	请	.

通过向普通诉讼法院重新提出相同的申请。

[ɪf] [ðeɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwi:nz] [bentʃ] [ɑ:n][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] ,

If	they	agree	with	the	Queen's	Bench	on	the	merits	of	the	argument	,
如果	他们	同意	和	这	女王大学	长椅	在	这	优点	的	这	争论	,

如果他们同意女王陛下高等法院对该论点的实质看法，

[ðeɪ] [wɪl] [dɪ'saɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['kwi:nz] [bentʃ] [hæv; həv] [dʌn] .

they	will	decide	as	the	Queen's	Bench	have	done	.
他们	将要	决定	作为	这	女王大学	长椅	有	完毕	.

他们的裁决将与女王陛下高等法院的裁决相同。

[ɪf] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [ə'gri:] [ðeɪ] [wɪl] [wɪ'ðaʊt] ['skru:p(ə)l][ækt]['kɑ:ntreri][tu:; tə] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

If	they	do	not	agree	they	will	without	scruple	act	contrary	to	that	decision	.
如果	他们	做	不是	同意	他们	将要	没有	顾忌	行为	相反	到	那	决定	.

如果他们不同意，他们会毫不犹豫地采取与该决定相反的行动。

[ɪf] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwi:nz] [bentʃ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [lɔ:] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [ðɪs] .

If	the	decision	of	the	Queen's	Bench	were	a	law	they	could	not	do	this	.
如果	这	决定	的	这	女王大学	长椅	是	一个	法律	他们	可以	不是	做	这	.

如果女王陛下的法庭判决是法律，他们就不能这样做了。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ði:z] [ɑ:r; ər] [kɔ:rts] [ʌv; əv][ˌsi: 'oʊ] - ['ɔ:rdɪnət] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] ,

It	may	be	said	no	doubt	that	these	are	courts	of	co	-	ordinate	jurisdiction	,
它	可能	是	说	不	怀疑	那	这些	是	法院	的	合作	-	纵坐标	管辖权	,

毫无疑问，这些法院具有同等的管辖权。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][dʒu:'dɪʃəl] [kə'mɪti] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [ə'pi:l] .

and	that	the	Judicial	Committee	is	the	Court	of	ultimate	appeal	.
和	那	这	司法	委员会	是	这	法庭	的	最终的	上诉	.

司法委员会是最终上诉法院。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ri:əli] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] .

But	this	really	makes	no	difference	.
但	这	真的	制作	不	不同之处	.

但这其实没什么区别。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] ['eni]['fjuːtʃər][dʒuː'dɪʃəl] [kə'mɪti] [kʊd; kəd][ˌoʊvər'ruːl] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ;

It	is	clear	that	any	future	Judicial	Committee	could	overrule	this	decision	;
它	是	清除	那	任何	未来	司法	委员会	可以	否决	这	决定	;

显然，未来的任何司法委员会都可能推翻这一决定；

[ænd; ənd][soʊ] [maɪt] ['iːv(ə)n]['eni] [ɪn'fɪriər] [kɔːrt] ['sʌbdʒekt] [haʊ'evər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]

and	so	might	even	any	inferior	court	subject	however	to	the	consequences	of
和	所以	可能	甚至	任何	下	法庭	主题	然而	到	这	结果	的

[æn; ən] ['ʌltɪmət] [ə'piːl] [ə'genst] [ðer; ðər][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

an	ultimate	appeal	against	their	decision	,
一个	最终的	上诉	反对	他们的	决定	,

因此，任何下级法院都可能做出类似判决，但最终须承担对其判决提起上诉的后果。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'piːl] [ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl] [kə'mɪti] [ɪt'self][ɪz][nɑːt]['laɪəb(ə)l] .

to	which	appeal	the	Judicial	Committee	itself	is	not	liable	.
到	哪个	上诉	这	司法	委员会	本身	是	不是	容易	.

司法委员会本身对此类上诉不承担责任。

[ɪn] [truːθ] , [wer] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [meɪks] [ɪn][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][suːt] ,

In	truth	,	where	the	House	of	Lords	makes	in	a	civil	suit	,
在	真相	,	在哪里	这	房子	的	领主	制作	在	一个	民用	套装	,

事实上，上议院在民事诉讼中作出的裁决，

[ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [lɔː] , [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] [lɔː] ['veri] [suːn] ,

a	decision	contrary	to	the	rules	of	law	,	the	courts	of	law	very	soon	,
一个	决定	相反	到	这	规则	的	法律	,	这	法院	的	法律	非常	很快	,

一项违反法律规定的决定，很快就会被法院裁决。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ɪk'spresli] [ˌoʊvər'ruːl][ˌaɪ 'tiː] ,

although	they	do	not	expressly	overrule	it	,
虽然	他们	做	不是	明确地	否决	它	,

虽然他们没有明确否决它，

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['præktɪkli] [ɪn'ɑːpərətɪv] [baɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['evri] [keɪs] [wɪtʃ] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]

make	it	practically	inoperative	by	distinguishing	every	case	which	comes	before	them
制作	它	几乎	无法操作	经过	区别	每一个	案件	哪个	来	前	他们

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

通过将其与摆在他们面前的每一个案件区分开来，使其实际上失效。

[haʊ'evər] ['mɪnɪt] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃənz] [meɪ] [biː; bi] ; [waɪlst] [ɪf] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][biː; bi] [raɪt] [ænd; ənd]

however	minute	such	distinctions	may	be	;	whilst	if	the	decision	be	right	and
然而	分钟	这样的	区别	可能	是	;	而	如果	这	决定	是	正确的	和

然而，无论这种区别多么细微；只要决定是正确的，

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[wel] - ['faʊndɪd] , [ðeɪ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ɪ'fekt] ['fʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['riːz(ə)nəb(ə)l]

well	-	founded	,	they	carry	it	into	effect	fully	and	with	all	its	reasonable
出色地	-	创立	,	他们	携带	它	进入	影响	完全	和	和	全部	它是	合理的

['kɑːnsɪkwensɪz] [æz; əz] [kə'rɔləriz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

consequences	as	corollaries	from	it	.
结果	作为	推论	从	它	.

他们有充分的理由，并全面贯彻执行，同时确保所有合理的后果都由此而来。

[tuː; tə] [ðoʊz] ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ,

To	those	therefore	,	and	there	are	many	,
到	那些	所以	,	和	那里	是	许多	,

因此，对于这些人（而且人数众多），

[huː] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒuːˈdɪʃəl] [kəˈmɪti] [ɪz] [rɔːŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

who	think	that	this	decision	of	the	Judicial	Committee	is	wrong	,	I	should	say	,
WHO	思考	那	这	决定	的	这	司法	委员会	是	错误的	,	我	应该	说	,

那些认为司法委员会的这项决定是错误的，我想说……

“ [leɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ˈoʊpənli] ,

“	lay	before	the	public	the	grounds	of	your	difference	of	opinion	openly	,
“	躺	前	这	民众	这	理由	的	你的	不同之处	的	观点	公然	,

“公开地向公众阐明你与公众意见相左的理由，

[ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [wel] - [kənˈsɪdərd] [ˈɑːrgjuːmənts] ;

in	the	shape	of	well	-	considered	arguments	;
在	这	形状	的	出色地	-	经过考虑的	论点	;

以深思熟虑的论证形式；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪmələr] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [ɜˈaɪzɪz] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðoʊz] [ˈɑːrgjuːmənts] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [dʒuːˈdɪʃəl] [kəˈmɪti] ,

and	in	the	next	case	of	a	similar	nature	which	arises	go	with	confidence	in	those	arguments	to	the	next	Judicial	Committee	,
和	在	这	下一个	案件	的	一个	相似的	自然	哪个	出现	去	和	信心	在	那些	论点	到	这	下一个	司法	委员会	,

如果下次再出现类似案件，可以满怀信心地将这些论点提交给下届司法委员会。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [səkˈsiːd] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒʌdʒɪz] [sɪt] [ðer; ðər] ,

and	you	will	probably	succeed	,	even	if	the	same	Judges	sit	there	,
和	你	将要	大概	成功	,	甚至	如果	这	相同的	法官	坐	那里	,

即使法官还是那些人，你也很可能会成功。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪf] [ðer; ðər] [səkˈsesəz] [duː] [soʊ] , [ɪn] [ˌəʊvəˈruːlɪŋ] [ðɪs] [ɪˈroʊniəs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

and	more	certainly	if	their	successors	do	so	,	in	overruling	this	erroneous	decision	.
和	更多的	当然	如果	他们的	继承人	做	所以	,	在	否决	这	错误	决定	.

如果他们继任者推翻这一错误决定，那就更肯定了。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [waɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ,

In	the	mean	while	you	will	say	,
在	这	意思是	尽管	你	将要	说	,

与此同时，你会说：

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klɜːrk] [ʌv; əv] [həˈretɪk(ə)l] [əˈpɪnjənz] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

there	is	the	evil	of	a	clerk	of	heretical	opinions	admitted	into	the	Church	;
那里	是	这	邪恶的	的	一个	职员	的	异端	意见	承认	进入	这	教会	;

教会中竟然允许持有异端思想的职员进入教会，这实在是罪恶；

[aɪ] [ædˈmɪt] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] ; [bʌt; bət] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkwɪtɪd] ,

I	admit	the	evil	;	but	suppose	it	was	one	who	had	been	acquitted	,
我	承认	这	邪恶的	;	但	认为	它	曾是	一	WHO	有	到过	无罪释放	,

我承认这种罪恶；但假设那是一个被判无罪的人，

[ɪmˈprɑːpərli] [pərˈhæps] [ɪn] [jʊr; jər] [əˈpɪnjən] , [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [əˈfens] [baɪ] [ˈkɑːmpɪtənt] [əˈθɔːrəti] ,

improperly	perhaps	in	your	opinion	,	of	any	other	offence	by	competent	authority	,
不恰当	也许	在	你的	观点	,	的	任何	其他	罪行	经过	胜任的	权威	,

您认为不当之处，或许在于主管机关对任何其他违法行为的处理，

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [fer] [tuː; tə] [seɪ] , [brˈkəz, brˈkɔːz] [ðə; ði] [traɪˈbjuːnl] [hæd; həd] [mɪˈsteɪkənli] [əˈkwɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

would	it	be	fair	to	say	,	because	the	tribunal	had	mistakenly	acquitted	him	,
会	它	是	公平的	到	说	,	因为	这	法庭	有	错误地	无罪释放	他	,

是否可以这样说，因为法庭错误地宣告他无罪？

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [maɪt] ['prɑːpərli][biː; bi] [sɜːrvd] [baɪ][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ,

that	it	was	decided	that	the	Church	might	properly	be	served	by	a	criminal	,
那	它	曾是	决定	那	这	教会	可能	适当地	是	服务	经过	一个	刑事	,

最终决定，教会或许可以聘用罪犯来服务。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	therefore	that	you	must	leave	it	?
和	所以	那	你	必须	离开	它	?

所以你就必须离开吗?

['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] .

certainly	not	.
当然	不是	.

当然不是。

[ðɪs] [klɜːrk][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr]['kætəgɔːri] .

This	clerk	is	in	a	similar	category	.
这	职员	是	在	一个	相似的	类别	.

这位职员也属于类似情况。

[ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['herətɪk] .

In	your	opinion	he	is	a	heretic	.
在	你的	观点	他	是	一个	异教徒	.

你认为他是异端。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'dʒʌdʒd] ['ʌðərwaɪz] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [traɪ'bjuːnl] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

But	it	has	been	adjudged	otherwise	by	a	competent	tribunal	,	and	you
但	它	有	到过	判决	否则	经过	一个	胜任的	法庭	,	和	你

[mʌst; məst] [ˌækwi'es] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

must	acquiesce	in	this	instance	,
必须	默许	在	这	实例	,

但有管辖权的法庭已作出相反的裁决，在这种情况下，你必须接受。

[ɪn] [ðæt] ['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [diːm] [ɪ'roʊniəs] .

in	that	judgment	which	you	deem	erroneous	.
在	那	判断	哪个	你	认为	错误	.

你认为该判断是错误的。

" [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , [ɪz][ðə; ði][əd'vaɪs][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ventʃər] [tuː; tə] [gɪv] ['ʌndər] [ðiːz]

"	This	,	my	dear	Lord	,	is	the	advice	I	should	venture	to	give	under	these
"	这	,	我的	亲爱的	主	,	是	这	建议	我	应该	风险投资	到	给	在下面	这些

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

"亲爱的主啊，在目前情况下，这是我应该大胆提出的建议。"

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][jʊr; jər] [kən'kɜːrəns] .

and	I	hope	that	in	so	doing	,	I	should	have	your	concurrence	.
和	我	希望	那	在	所以	正在做	,	我	应该	有	你的	一致	.

我希望这样做能得到您的同意。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][aɪ]

But	there	is	another	point	of	view	also	,	and	I
但	那里	是	其他	观点	的	看法	还	,	和	我

但还有另一种观点，而我

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[θɪŋk] [ə; eɪ] ['veri] [mə'tɪriəl] [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

think	a	very	material	one	in	which	I	wish	to	present	the	decision	to	you	.
思考	一个	非常	材料	一	在	哪个	我	希望	到	展示	这	决定	到	你	.

我认为这是一个非常重要的实质性问题，我希望将这个决定提交给您。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] ['jestərdeɪ] .

And	it	was	this	of	which	we	were	speaking	yesterday	.
和	它	曾是	这	的	哪个	我们	是	请讲	昨天	.

而这正是我们昨天所谈论的。

[sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['greɪtər] [weɪt] [ɪn] ['gʌvərnɪŋ] ['fjuːtʃər]['keɪsɪz][ðæn; ðən]

Supposing	the	decision	to	be	of	greater	weight	in	governing	future	cases	than
假如	这	决定	到	是	的	更大的	重量	在	治理	未来	案例	比

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'bʌv] ['riːz(ə)nz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

for	the	above	reasons	I	think	it	is	,
为了	这	多于	原因	我	思考	它	是	,

假设该决定对未来案件的判例具有比上述原因更大的影响力，我认为确实如此。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪt'self] ?

what	is	the	decision	itself	?
什么	是	这	决定	本身	?

这项决定本身是什么?

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][kwaɪt] [klɪr] [ðæt][ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv] ['evri] [dɪ'sɪʒ(ə)n][æz; əz]

Now	it	seems	to	me	quite	clear	that	the	governing	part	of	every	decision	as
现在	它	似乎	到	我	相当	清除	那	这	治理	部分	的	每一个	决定	作为

[tuː; tə]['fjuːtʃər]['keɪsɪz][ɪz][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [lɔː] [leɪd] [daʊn] [ˌðer'ɪn] .

to	future	cases	is	the	rule	of	law	laid	down	therein	.
到	未来	案例	是	这	规则	的	法律	铺设	向下	其中	.

现在在我看来，所有关于未来案件的裁决，其指导原则都是其中所规定的法律规则，这一点已经非常明确了。

[ɪf] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [huː] [dɪ'saɪd] [meɪk] [ə; eɪ] ['blʌndər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði][pər'tɪkjələr]

If	the	Judges	who	decide	make	a	blunder	as	to	the	facts	of	the	particular
如果	这	法官	WHO	决定	制作	一个	错误	作为	到	这	事实	的	这	特别的

[keɪs] ,

case	,
案件	,

如果审理案件的法官在具体案件的事实认定上犯了错误，

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðæt] [ɪ'roʊniəs] [vjuː] [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	upon	that	erroneous	view	decide	it	,
和	之上	那	错误	看法	决定	它	,

并基于这种错误的观点做出决定，

['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [kə'rektli] [sə'poʊzɪŋ] [ðoʊz] [fækts][tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

laying	down	the	law	correctly	supposing	those	facts	to	be	true	,
躺下	向下	这	法律	正确	假如	那些	事实	到	是	真的	,

假设这些事实属实，正确地制定法律，

[ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [rɔːŋ] [wʌn][ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [keɪs] ,

the	decision	may	be	a	wrong	one	in	the	individual	case	,
这	决定	可能	是	一个	错误的	一	在	这	个人	案件	,

在个案中，这个决定可能是错误的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [leɪd] [daʊn] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [ænd; ənd] [meɪ] [wel] ['gʌvərn] [ɪn]['fjuːtʃər] .

but	the	law	laid	down	will	be	right	and	may	well	govern	in	future	.
但	这	法律	铺设	向下	将要	是	正确的	和	可能	出色地	治理	在	未来	.

但是，既定的法律是正确的，将来很可能会继续有效。

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [maɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][let][ˌem 'iː] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl] [kə'mɪti] [ɪn] ['steɪtɪŋ]

To	illustrate	my	proposition	let	me	suppose	that	the	Judicial	Committee	in	stating
到	阐明	我的	主张	让	我	认为	那	这	司法	委员会	在	声明

[wʌt] [ðeɪ] ,

what	they	,
什么	他们	,

为了说明我的观点，假设司法委员会在陈述其内容时，

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækts] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi]['mɪstər] . ['gɔːrhæmz] [ə'pɪnjənz] ,

from	the	facts	before	them	,	considered	to	be	Mr	.	Gorham's	opinions	,
从	这	事实	前	他们	,	经过考虑的	到	是	先生	.	戈勒姆的	意见	,

根据他们所掌握的事实，以及戈勒姆先生的观点，

[hæd; həd]['steɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][æz; əz]['hoʊldɪŋ] “ [ðæt] [ɔːl] ['tʃɪldrən] ['duːli]

had	stated	that	they	considered	him	as	holding	“	that	all	children	duly
有	声明	那	他们	经过考虑的	他	作为	保持	“	那	全部	孩子们	正式地

['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ɪn][ðə; ði][moʊd] [prɪ'skraɪbd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['lɪtərdʒi] [wɜːr; wər] [ˌðer'baɪ] [rɪ'dʒenəreɪt] ”

baptized	in	the	mode	prescribed	by	our	Liturgy	were	thereby	regenerate	”
受洗	在	这	模式	规定	经过	我们的	礼仪	是	从而	再生	”

— [ænd; ənd][hæd; həd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ['hoʊldɪŋ]

—	and	had	proceeded	to	lay	down	as	a	rule	that	a	Clergyman	holding
—	和	有	继续	到	躺	向下	作为	一个	规则	那	一个	牧师	保持

[ðæt] [ə'pɪnjən] [kʊd; kəd][nɑːt]['dʒʌstli][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][baɪ][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] .

that	opinion	could	not	justly	be	refused	institution	by	your	lordship	.
那	观点	可以	不是	公正地	是	拒绝	机构	经过	你的	领主	.

他们曾表示，他们认为他持有“所有按照我们礼仪规定的方式接受洗礼的儿童都因此而重生”的观点——并且还制定了一条规则，即持有这种观点的神职人员不能被阁下拒绝授予圣职。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['difəd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] — [haʊ'evər] [mʌtʃ]

Who	could	have	differed	from	them	as	to	the	rule	—	however	much
WHO	可以	有	不同	从	他们	作为	到	这	规则	—	然而	很多

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər][ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði][fækts] ?

we	might	have	been	surprised	as	to	their	opinion	on	the	facts	?
我们	可能	有	到过	惊讶	作为	到	他们的	观点	在	这	事实	?

谁会不认同他们的规则呢？——尽管我们可能对他们对事实的看法感到惊讶。

[ðə; ði] [ruːl] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] ['gʌvərn] ['fjuːtʃər]['keɪsɪz] .

The	rule	would	be	that	which	would	govern	future	cases	.
这	规则	会	是	那	哪个	会	治理	未来	案例	.

该规则将适用于未来的案件。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn]['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['spesɪfaɪd]

It	would	have	been	determined	that	Clergymen	holding	the	specified
它	会	有	到过	决定	那	神职人员	保持	这	指定的

[ə'pɪnjənz] [mʌst; məst][biː; bi][institjuːtid] — [ænd; ənd][noʊ]['ɪndʒəri][kʊd; kəd][ə'raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

opinions	must	be	instituted	—	and	no	injury	could	arise	to	the	Church
意见	必须	是	已设立	—	和	不	受伤	可以	出现	到	这	教会

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

from	such	a	decision	.
从	这样的	一个	决定	.

可以确定的是，必须任命持有特定观点的神职人员——这样的决定不会对教会造成任何损害。

['aʊər; ɑːr] [kəm'pleɪnt]

Our	complaint
我们的	抱怨

我们的投诉

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[wʊd] [biː; bi] [ðæt] ['mɪstər] . ['gɔrəm] [dɪd][nɑːt][hoʊld] [ðiːz] [ə'pɪnjənz] [ɪn][fækt] .

would	be	that	Mr	.	Gorham	did	not	hold	these	opinions	in	fact	.
会	是	那	先生	.	戈勒姆	做过	不是	抓住	这些	意见	在	事实	.

也就是说，戈勒姆先生实际上并不持有这些观点。

[ðɪs] [rɔːŋ] [wʊd] ['oʊnli] [ə'plai] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [keɪs] .

This	wrong	would	only	apply	to	his	individual	case	.
这	错误的	会	仅有的	申请	到	他的	个人	案件	.

这种错误仅适用于他个人的情况。

[let] [ˌem 'iː] [naʊ] [kɔːl][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl] [kə'mɪti] [hæv; həv] [dʌn] .

Let	me	now	call	your	attention	to	what	the	Judicial	Committee	have	done	.
让	我	现在	称呼	你的	注意力	到	什么	这	司法	委员会	有	完毕	.

现在请允许我提请大家注意司法委员会所做的工作。

[ðeɪ] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['steɪtɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] ,

They	begin	by	stating	,	as	I	have	suggested	,
他们	开始	经过	声明	,	作为	我	有	建议	,

正如我所建议的那样，他们首先声明：

['mɪstər] . ['gɔːrhæmz] [ə'pɪnjənz] [æz; əz] [ðeɪ] [kə'lekt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːkjuments][leɪd] [bɪ'fɔːr]

Mr	.	Gorham's	opinions	as	they	collect	them	from	the	documents	laid	before
先生	.	戈勒姆的	意见	作为	他们	收集	他们	从	这	文件	铺设	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

戈勒姆先生的意见是他们根据摆在他们面前的文件收集而来的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðiːz] .

They	are	these	.
他们	是	这些	.

就是这些。

[wʌn] . [ðæt] ['bæptɪzəm][ɪz][ə; eɪ]['sækrəmənt]['dʒen(ə)rəli] ['nesəseri] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] ;

1	.	That	Baptism	is	a	Sacrament	generally	necessary	to	salvation	;
1	.	那	洗礼	是	一个	圣餐	一般来说	必要的	到	救恩	;

1. 洗礼是获得救恩所必需的圣礼；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [dʌz] [nɑːt][soʊ] [ˌnesə'serəli] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði][ækt]

but	that	the	grace	of	regeneration	does	not	so	necessarily	accompany	the	act
但	那	这	优雅	的	再生	做	不是	所以	一定	陪伴	这	行为

[ʌv; əv]['bæptɪzəm] [ðæt] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪn'veriəbli] [teɪks] [pleɪs] [ɪn]['bæptɪzəm] .

of	Baptism	that	regeneration	invariably	takes	place	in	Baptism	.
的	洗礼	那	再生	总是	需要	地方	在	洗礼	.

但是，重生的恩典并不必然伴随洗礼行为，因此重生并非必然发生在洗礼中。

[ˌtuː'tuː] . [ðæt] [ðə; ði] [greɪs] [meɪ] [biː; bi]['græntɪd] [bɪ'fɔːr] , [ɪn] , [ɔːr]['æftər]['bæptɪzəm] .

2	.	That	the	grace	may	be	granted	before	,	in	,	or	after	Baptism	.
2	.	那	这	优雅	可能	是	的确	前	,	在	,	或者	后	洗礼	.

2. 愿恩典在洗礼之前、之中或之后赐予。

[θriː] . [ðæt] ['bæptɪzəm][ɪz][æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] [saɪn][ʌv; əv] [greɪs] [baɪ] [wɪtʃ] [gɑːd][wɜːrks] [ɪn'vɪzəbli][ɪn]

3	.	That	Baptism	is	an	effectual	sign	of	grace	by	which	God	works	invisibly	in
3	.	那	洗礼	是	一个	有效的	符号	的	优雅	经过	哪个	上帝	作品	隐形地	在

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

3. 洗礼是神在我们身上无形施行恩典的有效标志。

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] [sʌtʃ] [æz; əz] ['wɜːrðɪli] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] : [ɪn][ðem; ðəm][ə'loʊn][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]

but	only	in	such	as	worthily	receive	it	:	in	them	alone	it	has	a
但	仅有的	在	这样的	作为	值得地	收到	它	:	在	他们	独自的	它	有	一个

['hoʊlsəm] [ɪ'fekt] :

wholesome	effect	:
健康	影响	:

但只有配得上接受它的人才能从中受益：只有对他们而言，它才能产生有益的效果。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ðiˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [rɪ'sɪpiənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn]

and	that	without	reference	to	the	qualification	of	the	recipient	it	is	not	in
和	那	没有	参考	到	这	资格	的	这	接受者	它	是	不是	在

[ɪt'self][æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] [saɪn][ʌv; əv] [greɪs] .

itself	an	effectual	sign	of	grace	.
本身	一个	有效的	符号	的	优雅	.

如果不考虑接受者的资格，这本身并不是恩典的有效标志。

[fɔːr] . [ðæt] ['ɪnfənts]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ænd; ənd]['daɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['æktʃuəl][sɪn] , [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli] [seɪvd] .

4	.	That	infants	baptized	and	dying	before	actual	sin	,	are	certainly	saved	.
4	.	那	婴儿	受洗	和	垂死	前	实际的	罪	,	是	当然	已保存	.

[faɪv] .

5	.
5	.

4. 婴儿受洗后，在真正犯罪之前死去，肯定得救。5.

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][noʊ] [keɪs] [ɪz] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪn]['bæptɪzəm] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] .

But	that	in	no	case	is	regeneration	in	Baptism	unconditional	.
但	那	在	不	案件	是	再生	在	洗礼	无条件的	.

但无论如何，洗礼中的重生并非无条件的。

[ə'pɑːn] [ðiːz] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ə'loʊn] , [ðə; ðiˌ] [kɔːrt] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [gɪv] ['dʒʌdʒmənt] ,

Upon	these	opinions	,	and	these	alone	,	the	Court	proceeds	to	give	judgment	,
之上	这些	意见	,	和	这些	独自的	,	这	法庭	收益	到	给	判断	,

法院仅依据上述意见作出判决。

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [hoʊld] [ðæt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][tuː; tə]

—	and	they	hold	that	your	Lordship	was	not	justified	in	refusing	institution	to
—	和	他们	抓住	那	你的	领主	曾是	不是	合理的	在	拒绝	机构	到

[ə; eɪ][klɜːrk]['hoʊldɪŋ] [ðiːz] [ə'pɪnjənz] .

a	Clerk	holding	these	opinions	.
一个	职员	保持	这些	意见	.

——他们认为，阁下拒绝接受持有这些观点的书记员的任命是不合理的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðiˌ][dɪ'sɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðiˌ]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔː] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ,

Even	if	the	decision	was	in	the	nature	of	a	law	,	which	it	is	not	,
甚至	如果	这	决定	曾是	在	这	自然	的	一个	法律	,	哪个	它	是	不是	,

即使该决定具有法律性质（尽管它并非法律），

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ðiˌ][moʊst][ə; eɪ] [lɔː] [freɪmd] [ɪn] [ðiːz] [spə'sɪfɪk][tɜːrmz] .

it	is	at	the	most	a	law	framed	in	these	specific	terms	.
它	是	在	这	最多	一个	法律	框	在	这些	具体的	条款	.

它至多是一部按照这些特定条款制定的法律。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[naʊ] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ,

Now	taking	this	to	be	so	,
现在	采取	这	到	是	所以	,

假设情况确实如此，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [pər'siːv] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [faɪv] [ˌprɔpə'ziʃənz] ['teɪkən]
I am somewhat at a loss to perceive which of these five propositions taken
我 是 有些 在 一个 损失 到 感知 哪个 的 这些 五 命题 已采取
[tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ˌnesə'serəli] [ænd; ənd] ['klɪrli] ['mɪlɪteɪts] [ə'genst] ['eni] [noʊn] [ruːl] [ɔːr] ['dɑːktrɪn]
to the letter necessarily and clearly militates against any known rule or doctrine
到 这 信 一定 和 清楚地 军事 反对 任何 已知 规则 或者 教义
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] .
of the Church of England .
的 这 教会 的 英格兰 .

我不太明白，这五个命题中，哪一个如果严格按照字面意思理解，必然且明显地与英国国教的任何已知规则或教义相悖。

[dʌz] [ðə; ði][fɜːrst] ?
Does the first ?
做 这 第一的 ?

第一个是吗?

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['steɪtmənt] ['ɪntuː][pɑːrts][fɔːr; fər] ['greɪtər] [kən'viːniəns] .
For I have divided the statement into parts for greater convenience .
为了 我 有 分割 这 陈述 进入 部分 为了 更大的 方便 .

为了方便起见，我已将陈述分成几个部分。

[aɪ] [ˌæprɪ'hend] [nɑːt] .
I apprehend not .
我 逮捕 不是 .

我不理解。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ə'dʌlts] ['biːɪŋ] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ænd; ənd][nɑːt] [sɪn'sɪrli] [bɪ'liːvɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [prə'fes]
For that adults being baptized and not sincerely believing what they profess
为了 那 成年人 存在 受洗 和 不是 真挚地 相信 什么 他们 宣称
[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɑːr; ər][nɑːt] [rɪ'dʒenəreɪt] [ɪn]['bæptɪzəm] ,
to believe are not regenerate in Baptism ,
到 相信 是 不是 再生 在 洗礼 ,

因此，成年人接受洗礼，但并非真心相信他们所宣称的信仰，就不能算是通过洗礼获得重生。

[ɪz][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt][dɪ'spjuːtɪd][baɪ] ['meni] .
is a proposition , I believe not disputed by many .
是 一个 主张 , 我 相信 不是 争议 经过 许多 .

我认为，很多人都不会对此提出异议。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] , [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [dʌz] [nɑːt][soʊ] [ˌnesə'serəli] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv]
If this be true , regeneration does not so necessarily accompany the act of
如果 这 是 真的 , 再生 做 不是 所以 一定 陪伴 这 行为 的
['bæptɪzəm] ,
Baptism ,
洗礼 ,

如果这是真的，那么重生就不一定伴随着洗礼而发生。

[ðæt] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪn'veriəbli] ([ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ɔːl]['keɪsɪz]) [teɪks] [pleɪs] [ɪn]['bæptɪzəm] .
that regeneration invariably (that is to say in all cases) takes place in Baptism .
那 再生 总是 (那 是 到 说 在 全部 案例) 需要 地方 在 洗礼 .

重生总是（也就是说在所有情况下）发生在洗礼中。

[æz; əz] [ɪk'sprest] ['ðerfɔːr] , [ðə; ði][fɜːrst][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]
As expressed therefore , the first proposition is not necessarily inconsistent with
作为 表达 所以 , 这 第一的 主张 是 不是 一定 不一致 和
[truː] ['dɑːktrɪn] .
true doctrine .
真的 教义 .

因此，第一个命题并不一定与真正的教义相矛盾。

[ɪts] ['riːəl] [fɔːlt] [ɪz][ɪts][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] .
Its real fault is its ambiguity .
它是 真实的 过错 是 它是 歧义 .

它真正的缺点在于其含糊不清。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊpən] , [æz; əz]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [wʊd] [seɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [dɪ'mʌrər] ,
It is open , as lawyers would say , to a special demurrer ,
它 是 打开 , 作为 律师 会 说 , 到 一个 特别的 抗辩 ,

正如律师所说，这可以作为特别抗辩的理由。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['gɔrəm] ['riːəli] [soʊ] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ,
and if Mr . Gorham really so expressed himself ,
和 如果 先生 . 戈勒姆 真的 所以 表达 他自己 ,

如果戈勒姆先生真的那样表达了自己的意思，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'drɔɪt] ['speʃ(ə)l] ['pliːdə] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [tuː; tə][ðə; ði]
I should think that in him an adroit special pleader had been lost to the
我 应该 思考 那 在 他 一个 灵巧 特别的 辩护人 有 到过 丢失的 到 这
[lɔː] .
law .
法律 .

我认为，法律界失去了一位技艺精湛的特殊辩护律师。

[aɪ] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [klɔːz] .
I proceed to the second clause .
我 继续 到 这 第二 条款 .

接下来是第二条。

[ðæt] [ðə; ði] [greɪs] [meɪ] [biː; bi] ['græntɪd] [bɪ'fɔːr] , [ɪn] , [ɔːr]['æftər]['bæptɪzəm] .
That the grace may be granted before , in , or after Baptism .
那 这 优雅 可能 是 的确 前 , 在 , 或者 后 洗礼 .

愿恩典在洗礼之前、之中或之后赐予。

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [ðɪs] [biː; bi]['oʊpən][tuː; tə] [ɪk'sepʃn] .
I doubt whether this be open to exception .
我 怀疑 无论 这 是 打开 到 例外 .

我怀疑这是否可以例外。

[aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪdəns] ,
I speak with diffidence ,
我 说话 和 羞怯 ,

我说话时有些怯懦。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst]
but I think there are passages of Holy Writ in which it at least
但 我 思考 那里 是 段落 的 圣 写 在 哪个 它 在 至少
[siːmz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [greɪs] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [bɪ'fɔːr] ,
seems probable that the grace was granted before ,
似乎 可能 那 这 优雅 曾是 的确 前 ,

但我认为圣经中有些段落至少表明，恩典很可能是在之前就已赐予的。

[pər'hæps] ['biːɪŋ] [kən'fɜːrmd] [ɪn] , ['bæptɪzəm] .
perhaps being confirmed in , Baptism .
也许 存在 确认的 在 , 洗礼 .

或许是在洗礼中得到确认。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɪz][wʌn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
St . Paul is one instance of it .
英石 . 保罗 是 一 实例 的 它 .

圣保罗就是一个例子。

[ðə; ði] [ə'sembli] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kɔːrˌniːliəs] [ə'nʌðər] .

The	assembly	at	the	house	of	Cornelius	another	.
这	集会	在	这	房子	的	科尼利厄斯	其他	.

在哥尼流家中举行的另一次集会。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'vɜːrtɪd] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] ['hiːðn] [mæn] , [ə; eɪ] [sɪn'sɪr]

And	who	shall	say	that	a	converted	and	believing	heathen	man	,	a	sincere
和	WHO	将	说	那	一个	转换	和	相信	异教徒	男人	,	一个	真诚

['kændɪdət] [fɔːr; fər]['bæptɪzəm] , [meɪ]

candidate	for	Baptism	,	may
候选人	为了	洗礼	,	可能

谁又能说一个皈依基督教并真心信奉基督教的异教徒，一个真诚的受洗候选人，可以.....

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[nɑːt][hæv; həv] [greɪs] [bɪ'fɔːr] ['bæptɪzəm] ?

not	have	grace	before	Baptism	?
不是	有	优雅	前	洗礼	?

受洗前没有恩典吗?

[greɪs] [ɪn]['bæptɪzəm] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [dɪ'spjuːtəb(ə)l] .

Grace	in	Baptism	does	not	seem	disputable	.
优雅	在	洗礼	做	不是	似乎	有争议的	.

洗礼中的恩典似乎是无可争议的。

[greɪs] ['æftər]['bæptɪzəm][ɪz] ['ʃʊrli] ['pɑːsəb(ə)l] .

Grace	after	Baptism	is	surely	possible	.
优雅	后	洗礼	是	一定	可能的	.

受洗后获得恩典是完全可能的。

[sə'poʊz] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt]['duːli]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ɪn]

Suppose	the	case	of	an	adult	duly	baptized	with	water	,	and	in
认为	这	案件	的	一个	成人	正式地	受洗	和	水	,	和	在

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

the	Name	of	the	Father	,
这	姓名	的	这	父亲	,

假设一位成年人接受了水洗礼，并以天父的名义受洗，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] , [huː] ['biːɪŋ] [nɑːt] [kəm'pliːtli] [ə; eɪ] [bɪ'liːvər] ,

and	the	Son	,	and	the	Holy	Spirit	,	who	being	not	completely	a	believer	,
和	这	儿子	,	和	这	圣	精神	,	WHO	存在	不是	完全地	一个	信徒	,

还有圣子和圣灵，他们虽然不是完全的信徒，

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ['krɪstʃən] [bɪ'liːvər] ['æftərwərdz] .

becomes	a	complete	and	sincere	Christian	believer	afterwards	.
变成	一个	完全的	和	真诚	基督教	信徒	然后	.

之后成为一名彻底而真诚的基督徒信徒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] ['daʊtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ,

It	is	at	least	doubtful	,	and	that	would	be	enough	,
它	是	在	至少	疑	,	和	那	会	是	足够的	,

至少这一点值得怀疑，这就足够了。

['weðər] [ə; eɪ] [nuː] ['bæptɪzəm] [wʊd] [biː; bi] ['lɔːfl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .

whether	a	new	Baptism	would	be	lawful	in	such	a	case	.
无论	一个	新的	洗礼	会	是	合法的	在	这样的	一个	案件	.

在这种情况下，重新施洗是否合法。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ,

But	I	conceive	it	is	,	as	to	this	,
但	我	构想	它	是	,	作为	到	这	,

但我认为，就这一点而言，

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][hɜːr; hər]['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['lɪtərdʒi] [hæz; həz][nɑːt]

sufficient	to	say	that	the	Church	in	her	Articles	and	Liturgy	has	not
充足的	到	说	那	这	教会	在	她	文章	和	礼仪	有	不是

['klɪrli] [prə'naʊnst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'roʊniəs] .

clearly	pronounced	such	a	belief	to	be	erroneous	.
清楚地	发音	这样的	一个	信仰	到	是	错误	.

可以说，教会在其信条和礼仪中并未明确宣布这种信仰是错误的。

[ðə; ði][θɜːrd] [klɔːz] [wɪtʃ] ['kɑːnfaɪnz][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪn]['bæptɪzəm][tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

The	third	clause	which	confines	the	grace	of	regeneration	in	Baptism	to	those	who
这	第三	条款	哪个	限制	这	优雅	的	再生	在	洗礼	到	那些	WHO

['wɜːrðɪli] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][ə'loʊn][ɪz] ,

worthily	receive	it	and	to	them	alone	is	,
值得地	收到	它	和	到	他们	独自的	是	,

第三条规定，洗礼中重生的恩典仅限于那些配称接受洗礼的人，且仅赐予他们。

[aɪ] [kən'siːv] , [truː] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] .

I	conceive	,	true	as	far	as	it	goes	.
我	构想	,	真的	作为	远的	作为	它	去	.

我想，就其本身而言，这是真的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'fektɪv] [ɪn][nɑːt] ['ædɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [hoʊldz] [ðæt] [ɔːl] ['ɪnfənts] [ɑːr; ər] ['wɜːrðɪ]

It	is	defective	in	not	adding	that	our	Church	holds	that	all	infants	are	worthy
它	是	有缺陷的	在	不是	添加	那	我们的	教会	持有	那	全部	婴儿	是	值得

[ri'sipiənt] .

recipients	.
收件人	.

它的缺陷在于没有补充说明，我们教会认为所有婴儿都是值得接受圣餐的。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .

But	,	as	it	stands	,	it	is	not	inconsistent	with	such	an	opinion	.
但	,	作为	它	站立	,	它	是	不是	不一致	和	这样的	一个	观点	.

但就目前情况来看，它与这种观点并不矛盾。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [klɔːz] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərdʒi] .

The	fourth	clause	is	in	the	very	words	of	the	Liturgy	.
这	第四	条款	是	在	这	非常	字	的	这	礼仪	.

第四条原文出自礼拜仪式。

[ðə; ði] [fɪfθ] , [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] , [ɪz] ['veri] ['kerfəli] ['wɜːrdɪd] .

The	fifth	,	you	will	observe	,	is	very	carefully	worded	.
这	第五	,	你	将要	观察	,	是	非常	小心	措辞	.

你会注意到，第五点措辞非常谨慎。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [ə'sɜːts] , “ [ðæt] [ɪn][noʊ] [keɪs] [ɪz] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪn]['bæptɪzəm] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] .

It	merely	asserts	,	“	that	in	no	case	is	regeneration	in	Baptism	unconditional	.
它	仅仅	断言	,	“	那	在	不	案件	是	再生	在	洗礼	无条件的	.

它只是断言，“在任何情况下，洗礼中的重生都不是无条件的。”

” [nɔːr] [dʌz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] , [seɪ] ['ʌðərwaɪz] .

”	Nor	does	the	Church	,	as	I	believe	,	say	otherwise	.
”	也不	做	这	教会	,	作为	我	相信	,	说	否则	.

“我相信，教会也没有提出相反的说法。”

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] [rɪ'sɪpiənt] .

There	is	always	the	condition	of	being	a	worthy	recipient	.
那里	是	总是	这	状况	的	存在	一个	值得	接受者	.

当然，前提是你必须是值得接受的人。

[ɪf] ['mɪstər] . ['gɔrəm] [θɪŋks] [ɔ:l] ['ɪnfənts] [ɑ:r; ər] [soʊ] ,

If	Mr	.	Gorham	thinks	all	infants	are	so	,
如果	先生	.	戈勒姆	思考	全部	婴儿	是	所以	,

如果戈勒姆先生认为所有婴儿都是如此，

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['noʊwer] [ɪn] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [sez] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

and	he	nowhere	in	this	statement	of	his	opinions	says	the	contrary	,
和	他	无处	在	这	陈述	的	他的	意见	说道	这	相反	,

而且他在这份意见声明中没有任何地方表达过相反的观点。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪl] [ˌdɪsə'gri:] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

I	do	not	think	the	Church	will	disagree	with	him	,
我	做	不是	思考	这	教会	将要	不同意	和	他	,

我认为教会不会反对他的观点。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [wel] [bi:; bi] ['hoʊldən] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

for	it	may	well	be	holden	that	a	condition	of
为了	它	可能	出色地	是	霍尔登	那	一个	状况	的

因为很可能认为，以下条件

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

['wɜ:rðinəs] [ɪz] [bəuθ] [rɪ'kwaɪərd] [ænd; ənd] [fʊl'fɪld] [ɪn] ['ɪnfənt] ['bæptɪzəm] .

worthiness	is	both	required	and	fulfilled	in	infant	Baptism	.
价值	是	两个都	必需的	和	已完成	在	婴儿	洗礼	.

婴儿洗礼既要求也体现了受洗者的配称性。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['bæptɪzəm] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dʌz] [hoʊld] [ðæt] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɑ:t] ['oʊnli] [rɪ'kwaɪərd] ,

And	in	adult	Baptism	the	Church	does	hold	that	this	condition	is	not	only	required	,
和	在	成人	洗礼	这	教会	做	抓住	那	这	状况	是	不是	仅有的	必需的	,

教会认为，成人洗礼不仅需要满足这一条件，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] [fʊl'fɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['bæptɪzəm] .

but	that	it	may	or	may	not	be	fulfilled	at	the	time	of	Baptism	.
但	那	它	可能	或者	可能	不是	是	已完成	在	这	时间	的	洗礼	.

但这可能在受洗时得到满足，也可能得不到满足。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['ɔ:lsoʊ] [bi:; bi] [ðæt] [ðɪs] ['pærəgræf] [mi:nz] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ju:zɪŋ] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [ɪz] [rɪ'kwaɪərd] .

It	may	also	be	that	this	paragraph	means	that	the	condition	of	using	the	element	of	water	and	the	words	of	our	Lord	is	required	.
它	可能	还	是	那	这	段落	方法	那	这	状况	的	使用	这	元素	的	水	和	这	字	的	我们的	主	是	必需的	.

也可能这段话的意思是，需要用水元素和我们主的话语作为条件。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [aɪ] [kən'si:v] [wi:; wi] [du:] [nɑ:t] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

And	if	so	,	I	conceive	we	do	not	differ	with	him	in	that	respect	.
和	如果	所以	,	我	构想	我们	做	不是	不同	和	他	在	那	尊重	.

如果真是如此，我认为我们在这方面与他并无分歧。

[aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [gɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] .

I	have	now	gone	through	the	whole	.
我	有	现在	已消失	通过	这	所有的	.

我已经全部看完了。

[aɪ][hoʊp][aɪ][meɪ]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][maɪ'self] ,
I hope I may satisfy you as I have satisfied myself ,
我 希望 我 可能 满足 你 作为 我 有 使满意 我 ,

我希望我的表现能让您满意，就像我让自己满意一样。

[ðæt] [ɪf] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['gɔːrhæmz] [ə'pɪnjənz] [biː; bi][ə; eɪ] [truː] , [fʊl] , [ænd; ənd]
that if this statement of Mr . Gorham's opinions be a true , full , and
那 如果 这 陈述 的 先生 . 戈勒姆的 意见 是 一个 真的 , 满的 , 和
[kəm'pliːt] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
complete statement of them ,
完全的 陈述 的 他们 ,

如果戈勒姆先生的这份意见陈述真实、完整、全面地反映了他的观点，

[ænd; ənd][hiː; hi][hoʊldz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [əd'vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ɪg'zækt][wɜːrdz]
and he holds nothing more adverse to the Church than these exact words
和 他 持有 没有什么 更多的 不利 到 这 教会 比 这些 精确的 字
[ˌnesə'serəli] ['ɪmpɔːrt] ,
necessarily import ,
一定 进口 ,

他认为对教会最不利的，莫过于这些话所必然蕴含的含义。

[juː; jʊ]['kænɑːt][wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] [ɪm'piːtʃ] [ɔːr] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .
you cannot with justice impeach or complain of the decision in his favour .
你 不能 和 正义 劾 或者 抱怨 的 这 决定 在 他的 偏爱 .

你不能以公正的方式弹劾或抱怨对他有利的裁决。

[ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'pɪnjən][hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][æz; əz] ['bɪʃəp] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
If such an opinion had come before you as Bishop , in his examination ,
如果 这样的 一个 观点 有 来 前 你 作为 主教 , 在 他的 考试 ,

如果这种观点在你作为主教的审查中被提出，

[aɪ][duː][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [sə'poʊz] [ðæt][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]
I do not for a moment suppose that you would have been satisfied with
我 做 不是 为了 一个 片刻 认为 那 你 会 有 到过 使满意 和
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我丝毫不认为你会对此感到满意。

[wʌt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [æm'bɪgjuəs] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [mɔːr] [prɪ'saɪs] .
What in it is ambiguous you would have required to be made more precise .
什么 在 它 是 模糊的 你 会 有 必需的 到 是 制成 更多的 精确的 .

其中模棱两可的地方，您要求解释得更清楚些。

[wʌt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'fektɪv] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'plaɪd] .
What in it is defective you would have caused to be supplied .
什么 在 它 是 有缺陷的 你 会 有 导致 到 是 供应 .

如果其中存在缺陷，那一定是你们造成的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði] [kɔːrt] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] .
But this the Court could not do .
但 这 这 法庭 可以 不是 做 .

但法院却无法做到这一点。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['æktʃuəl][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [tuː; tə][biː; bi]
They are limited by the actual examination and the opinions to be
他们 是 有限的 经过 这 实际的 考试 和 这 意见 到 是
[ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
extracted from it .
提取 从 它 .

它们受限于实际的检查以及从中可以得出的观点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'fju:z] ['mɪstər] . ['gɔ:rhæmz] [prer] [ʌv; əv][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [keɪs] [bi:; bi]

And	they	cannot	refuse	Mr	.	Gorham's	prayer	of	institution	if	the	case	be
和	他们	不能	拒绝	先生	.	戈勒姆的	祷告	的	机构	如果	这	案件	是

[nɑ:t] [meɪd] [aʊt] [ə'fɜ:rmətɪvli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

not	made	out	affirmatively	against	him	.
不是	制成	出去	肯定地	反对	他	.

即使没有确凿证据证明戈勒姆先生有罪，他们也不能拒绝他的立案请求。

[ðə; ði] [lɔ:] , [ðen] , [leɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][dʒu:'dɪʃəl] [kə'mɪti] [ɪz] , [ðæt] [ə; eɪ][klɜ:rk] ['hoʊldɪŋ] [ði:z]

The	law	,	then	,	laid	down	by	the	Judicial	Committee	is	,	that	a	Clerk	holding	these
这	法律	,	然后	,	铺设	向下	经过	这	司法	委员会	是	,	那	一个	职员	保持	这些

['spesɪfaɪd] [ə'pɪnjənz] ,

specified	opinions	,
指定的	意见	,

因此，司法委员会制定的法律是，持有这些特定意见的书记员，

[ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] , [mʌst; məst][bi:; bi][institju:tid] , [ɪf] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks]

and	no	more	,	must	be	instituted	,	if	in	other	respects
和	不	更多的	,	必须	是	已设立	,	如果	在	其他	尊重

[ˌʌnəb'dʒekʃənəbl] .

unobjectionable	.
无可指摘	.

除此之外，如果其他方面没有不妥之处，就不应该再采取其他措施。

[ðɪs] [lɔ:] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ]

This	law	,	if	it	be	a
这	法律	,	如果	它	是	一个

这条法律，如果它是

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[lɔ:] , [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'fekts; 'æfˌekts]['fju:tʃər]['keɪsɪz] .

law	,	is	that	which	affects	future	cases	.
法律	,	是	那	哪个	影响	未来	案例	.

法律，是指影响未来案件的事物。

[ɪf] , ['ðerfɔ:r] , [ə; eɪ][klɜ:rk][wɜ:r; wər] [ə'vaʊɪdli] [tu:; tə][hoʊld] [naʊ] , - ['vɜ:rbɪs] ,

If	,	therefore	,	a	Clerk	were	avowedly	to	hold	now	,	totidem	verbis	,
如果	,	所以	,	一个	职员	是	公开地	到	抓住	现在	,	-	动词	,

因此，如果书记员现在公开表示，所有文字，

[ðæt] [ɔ:l] ['ɪnfənts] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['wɜ:rði] [ri'sipiənt] [ʌv; əv]['bæptɪzəm] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][nɑ:t] [rɪ'dʒenəreɪt]

that	all	Infants	are	not	worthy	recipients	of	Baptism	,	and	are	not	regenerate
那	全部	婴儿	是	不是	值得	收件人	的	洗礼	,	和	是	不是	再生

[baɪ]['bæptɪzəm] ,

by	Baptism	,
经过	洗礼	,

并非所有婴儿都配受洗礼，也并非所有婴儿都能通过洗礼获得重生。

[hi:; hi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [tu:; tə][əb'teɪn] [prə'tekʃn]

he	will	find	it	impossible	,	in	the	letter	of	this	decision	,	to	obtain	protection
他	将要	寻找	它	不可能的	,	在	这	信	的	这	决定	,	到	获得	保护

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ə'pɪnjən] .

for	that	opinion	.
为了	那	观点	.

根据这项决定的字面意思，他将无法获得对其观点的保护。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][æt; ət][ɔːl] .

For	it	is	not	mentioned	in	the	terms	of	the	decision	at	all	.
为了	它	是	不是	提及	在	这	条款	的	这	决定	在	全部	.

因为判决书中根本没有提到这一点。

[duː][aɪ] [ðen] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪz] [raɪt] ?

Do	I	then	say	that	I	think	the	decision	in	this	case	is	right	?
做	我	然后	说	那	我	思考	这	决定	在	这	案件	是	正确的	?

那么，我是否可以说我认为本案的判决是正确的呢?

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ɪ'roʊniəs] .

I	own	that	to	my	mind	it	is	altogether	erroneous	.
我	自己的	那	到	我的	头脑	它	是	共	错误	.

我承认，在我看来，这完全是错误的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['erər] [kən'sɪsts][ɪn] [ðɪs] , [ðæt][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɪn][ðer; ðər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['æbstrækt]

But	the	error	consists	in	this	,	that	the	Judges	in	their	supposed	abstract
但	这	错误	由	在	这	,	那	这	法官	在	他们的	据称	抽象的

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['gɔːrhæmz] [ə'pɪnjənz] ,

of	Mr	.	Gorham's	opinions	,
的	先生	.	戈勒姆的	意见	,

但错误在于，法官们在他们所谓的戈勒姆先生意见摘要中，

[hæv; həv][nɑːt]['steɪtɪd][ðə; ði][fækts] [kə'rektli] .

have	not	stated	the	facts	correctly	.
有	不是	声明	这	事实	正确	.

没有正确陈述事实。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hoʊldz] ['lʌðər] [ə'pɪnjənz] [nɑːt]['steɪtɪd][ɪn] [ðɪs] ['æbstrækt] ,

It	seems	to	me	that	he	holds	other	opinions	not	stated	in	this	abstract	,
它	似乎	到	我	那	他	持有	其他	意见	不是	声明	在	这	抽象的	,

在我看来，他似乎还持有本文摘要中未提及的其他观点。

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [prə'duːst] [æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

which	ought	to	have	produced	an	opposite	decision	.
哪个	应该	到	有	生产	一个	对面的	决定	.

这本应导致相反的决定。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][laɪk][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʊri] [mɪ'steɪkɪŋ] ,

But	this	is	like	the	case	of	a	Jury	mistaking	,
但	这	是	喜欢	这	案件	的	一个	陪审团	误会	,

但这就像陪审团犯错一样。

[ɔːr] ['fɔːlsli] ['faɪndɪŋ][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] .

or	falsely	finding	the	facts	of	a	case	.
或者	错误地	寻找	这	事实	的	一个	案件	.

或者错误地认定案件事实。

[ðæt] [meɪks] [noʊ] [ruːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['fjuːtʃər]['keɪsɪz] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə; eɪ]

That	makes	no	rule	for	the	government	of	future	cases	—	though	it	does	a
那	制作	不	规则	为了	这	政府	的	未来	案例	—	尽管	它	做	一个

[pər'tɪkjələr][ænd; ənd] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði] [keɪs][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] .

particular	and	irremediable	injustice	in	the	case	in	which	it	happens	.
特别的	和	无法补救	不公正	在	这	案件	在	哪个	它	发生	.

这并不构成对未来案件政府的规则——尽管在发生这种情况的案件中，它造成了一种特殊的、无法弥补的不公正。

[aɪ] [kən'kluːd] , ['ðerfɔːr] , 1st .

I	conclude	,	therefore	,	1st	.
我	结束	,	所以	,	1st	.

因此，我的结论是：第一。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd][noʊ] [lɔː] .

That	this	is	but	a	decision	and	no	law	.
那	这	是	但	一个	决定	和	不	法律	.

这仅仅是一项决定，并非法律。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['gʌvənz] ['fjuːtʃər]['keɪsɪz]['oʊnli] [ɪf] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn]

That	it	governs	future	cases	only	if	the	Judges	who	shall	be	called	to	determine
那	它	统治	未来	案例	仅有的	如果	这	法官	WHO	将	是	称为	到	决定

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它仅适用于将来审理案件的法官，

[ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːz(ə)nz]['gɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

agree	with	the	reasons	given	in	this	case	.
同意	和	这	原因	给定	在	这	案件	.

同意本案中给出的理由。

[ðæt] [ɪf] [ɑːn]['ɑːrgjumənt][ænd; ənd] [fʊl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðiːz] ['riːz(ə)nz][ɑːr; ər] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ,

That	if	on	argument	and	full	consideration	these	reasons	are	insufficient	,
那	如果	在	争论	和	满的	考虑	这些	原因	是	不足的	,

如果经过论证和全面考虑后，这些理由仍然不足，

[ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [meɪ] — [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] — [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] — [ˌəʊvə'ruːld] .

this	decision	may	—	ought	to	be	—	and	will	be	—	overruled	.
这	决定	可能	—	应该	到	是	—	和	将要	是	—	否决	.

这项决定可能、应该、而且将会被推翻。

['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['gʌvərn] [ɔːr] [ə'fekt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [lɔː] [meɪd] [ɪn]

Therefore	,	it	does	not	govern	or	affect	the	Church	,	as	a	law	made	in
所以	,	它	做	不是	治理	或者	影响	这	教会	,	作为	一个	法律	制成	在

[ˌkɑːnvə'keɪʃn] [wʊd] [duː] .

Convocation	would	do	.
召集	会	做	.

因此，它不像教会大会制定的法律那样，对教会具有约束力或影响力。

2nd .

2nd	.
2nd	.

第二。

[aɪ] [kən'kluːd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔː] , [ˌaɪ 'tiː]

I	conclude	that	even	if	it	were	a	law	,	it
我	结束	那	甚至	如果	它	是	一个	法律	,	它

我的结论是，即使这是一项法律，它

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt][tɜːrmz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [tɜːrmz]

must	be	taken	in	the	exact	terms	used	by	the	Court	;	and	that	those	terms
必须	是	已采取	在	这	精确的	条款	用过的	经过	这	法庭	;	和	那	那些	条款

[kən'struːd] ['lɪtərəli] ,

construed	literally	,
解释	字面上地	,

必须按照法院使用的确切措辞来理解；并且这些措辞必须按字面意思解释。

[ɑːr; ər][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] ['dɑːktrɪn] .

are	not	necessarily	inconsistent	with	sound	doctrine	.
是	不是	一定	不一致	和	声音	教义	.

并非一定与正确的教义相矛盾。

3rd .

3rd .

3rd .

第三。

[ðæt] [ðə; ði]['riːəl] ['erər] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][fækt] , [vɪz] . ,

That	the	real	error	in	this	case	is	one	of	fact	,	viz	.	,
那	这	真实的	错误	在	这	案件	是	一	的	事实	,	即	.	,

本案真正的错误在于事实认定，即：

[ðæt] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][hæv; həv] ['mis'steitid] ['mɪstər] . ['gɔːrhæmz] [ə'pɪnjənz] , [ɔːr] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm]

that	the	Judges	have	misstated	Mr	.	Gorham's	opinions	,	or	,	which	is	the	same
那	这	法官	有	误述	先生	.	戈勒姆的	意见	,	或者	,	哪个	是	这	相同的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

法官们错误地陈述了戈勒姆先生的观点，或者，这两者是一回事，

[hæv; həv][nɑːt] ['fʊli] ['steɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'roʊniəs] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːkjuments]

have	not	fully	stated	all	the	erroneous	opinions	which	,	from	the	documents
有	不是	完全	声明	全部	这	错误	意见	哪个	,	从	这	文件

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

submitted	to	them	,
提交	到	他们	,

他们并未完全陈述所有错误意见，而这些错误意见是从提交给他们的文件中发现的。

[hiː; hi] ['riːəli] [hoʊldz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['erər] , [lə'mentəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

he	really	holds	;	and	that	this	error	,	lamentable	as	it	is	,
他	真的	持有	;	和	那	这	错误	,	令人惋惜的	作为	它	是	,

他确实坚持己见；而且，尽管这个错误令人遗憾，

[dʌz] [nɑːt][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [keɪs] ,

does	not	go	beyond	a	wrong	decision	in	the	individual	case	,
做	不是	去	超过	一个	错误的	决定	在	这	个人	案件	,

仅是个别案件中的错误决定而已。

[ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi]['saɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['presɪdənt] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ]

and	cannot	be	cited	as	a	precedent	,	except	for	the	purpose	of	avoiding
和	不能	是	引用	作为	一个	先例	,	除了	为了	这	目的	的	避免

[sʌtʃ] [mɪ'steɪks] [ɪn]['fjuːtʃər] .

such	mistakes	in	future	.
这样的	错误	在	未来	.

除为避免将来再次犯此类错误而作出的判决外，不能将其作为先例引用。

[naʊ] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] ,

Now	if	this	be	so	,
现在	如果	这	是	所以	,

如果情况真是如此，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrb][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['zeləs] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [men] ,

why	should	this	decision	so	much	disturb	the	minds	of	zealous	and	sincere	men	,
为什么	应该	这	决定	所以	很多	打扰	这	思想	的	热心	和	真诚	男人	,

为什么这项决定会让那些热忱真诚的人们如此不安？

[huː] [ɪn][ɔːl] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ,

who	in	all	other	respects	,	and	up	to	this	time	,
WHO	在	全部	其他	尊重	,	和	向上	到	这	时间	,

在其他所有方面，直到现在，

[hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kə'mjuːniən] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][moʊst]['vælјuːd][ʌv; əv][ɪts] ['membər] ?

have	**remained**	**in**	**our**	**Communion**	**amongst**	**the**	**most**	**valued**	**of**	**its**	**members**	**?**
有	剩余	在	我们的	圣餐	在	这	最多	有价值的	的	它是	成员	?

是否一直留在我们教会中，成为我们最尊贵的成员之一?

['æftər] ['tɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['mætər] [mʌtʃ] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn][maɪ] [θɔːts] , [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'lɪbərətli]

After	**turning**	**this**	**matter**	**much**	**and**	**often**	**in**	**my**	**thoughts**	**,**	**I**	**must**	**deliberately**
后	转弯	这	事情	很多	和	经常	在	我的	想法	,	我	必须	故意地

[seɪ] ,

say	**,**
说	,

经过反复思考，我必须郑重声明:

[ðæt] [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l]['dʒʌdʒmənt][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [ɪ'fekt] .

that	**in**	**my**	**humble**	**judgment**	**it**	**should**	**have**	**no**	**such**	**effect**	**.**
那	在	我的	谦逊的	判断	它	应该	有	不	这样的	影响	.

依我拙见，它不应该产生这样的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv] [ɪ'roʊniəs] [vjuːz] , [brɔːt] [naʊ] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr]

It	**may**	**be**	**that**	**the**	**prevalence**	**of**	**erroneous**	**views**	**,**	**brought**	**now**	**under**	**our**
它	可能	是	那	这	患病率	的	错误	浏览	,	带来	现在	在下面	我们的

['noʊtɪs] ,

notice	**,**
注意	,

或许正是我们现在注意到的这些错误观点的普遍存在，

[ʃʊd; ʃəd] [kɔːz] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ker] [tuː; tə][set] [fɔːrθ] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'fætɪkli] [ðə; ði] [truːθ]

should	**cause**	**a**	**greater**	**care**	**to**	**set**	**forth**	**often**	**and**	**more**	**emphatically**	**the**	**truth**
应该	原因	一个	更大的	关心	到	放	前进	经常	和	更多的	强调地	这	真相

[ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

in	**this**	**matter**	**.**
在	这	事情	.

应该更加谨慎地、更加频繁、更加强调地阐明此事的真相。

[ɪn] [ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] [ðɪs] [wɪl] [sək'siːd] .

In	**all**	**probability**	**this**	**will**	**succeed**	**.**
在	全部	可能性	这	将要	成功	.

很有可能会成功。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [niːdz] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] .

For	**the**	**truth**	**needs**	**only**	**to**	**be**	**shown**	**to**	**be**	**successful**	**.**
为了	这	真相	需求	仅有的	到	是	所示	到	是	成功的	.

真理只需被证明就能获得成功。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['breðrən] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [ə'sɪst]

Or	**it**	**may**	**be**	**that**	**your**	**Lordship**	**and**	**your**	**brethren**	**will**	**do**	**well**	**to**	**assist**
或者	它	可能	是	那	你的	领主	和	你的	弟兄们	将要	做	出色地	到	协助

[ðə; ði] [ɪn'fɪrɪər] ['klɜːrdʒi] ,

the	**inferior**	**Clergy**	**,**
这	下	牧师	,

或许阁下和各位同仁应该尽力帮助下级神职人员。

[ænd; ənd][ˌjuː 'es] , [ðə; ði]['leɪəti][ʌv; əv][jʊr; jər] ['flɑːks] ,

and	**us**	**,**	**the**	**laity**	**of**	**your**	**flocks**	**,**
和	我们	,	这	俗人	的	你的	羊群	,

而我们，你们羊群中的信徒，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd][əd'vaɪs][ɑːn] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekt][ɪn][dɪ'spjuːt] ,

with	**some**	**assurance**	**and**	**advice**	**on**	**this**	**important**	**subject**	**in**	**dispute**	**,**
和	一些	保证	和	建议	在	这	重要的	主题	在	争议	,

就这一存在争议的重要议题提供一些保证和建议

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'kler] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [dʌz] [nɑːt][hoʊld] ['daʊtf(ə)l]

and	to	declare	authoritatively	that	our	Church	does	not	hold	doubtful
和	到	宣布	权威地	那	我们的	教会	做	不是	抓住	疑

并权威地宣布，我们的教会对此毫不怀疑。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[ə'pɪnjənz] [ɑːn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['sækrəmənts] , [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

opinions	on	either	of	the	two	great	Sacraments	,	for	surely	if	she	did	,
意见	在	任何一个	的	这	二	伟大的	圣礼	,	为了	一定	如果	她	做过	,

她对这两大圣礼的看法肯定是不对的，因为如果她真的有这方面的看法，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [truː] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ɔːl] .

she	would	not	be	a	true	branch	of	the	Catholic	Church	at	all	.
她	会	不是	是	一个	真的	分支	的	这	天主教	教会	在	全部	.

她根本不会是天主教会的真正成员。

[aɪ] [trʌst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [lʊk] [ɪn][veɪn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['bɪʃəp] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs]

I	trust	we	shall	not	look	in	vain	to	our	Bishops	for	an	answer	to	this
我	相信	我们	将	不是	看	在	徒劳	到	我们的	主教们	为了	一个	回答	到	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

我相信，我们不会白费力气向主教们寻求这个问题的答案。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [aɪ] [siː] [noʊ] [graʊnd] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]

But	in	any	event	,	I	see	no	ground	for	leaving	the	Church	in	such	an
但	在	任何	事件	,	我	看	不	地面	为了	离开	这	教会	在	这样的	一个

[ɪ'mɜːrdʒənsi] .

emergency	.
紧急情况	.

但无论如何，我认为在这种紧急情况下没有理由离开教会。

[wiː; wi] [ɔːt] ['ræðər] , [aɪ] [θɪŋk] ,

We	ought	rather	,	I	think	,
我们	应该	相当	,	我	思考	,

我认为我们应该这样做。

[tuː; tə] [klɪŋ] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] ['erər] [ænd; ənd][ˌlætəˌtuːdə'neriən]

to	cling	more	closely	to	her	in	this	struggle	against	error	and	latitudinarian
到	黏着	更多的	密切	到	她	在	这	斗争	反对	错误	和	纬度主义者

[ə'pɪnjənz] .

opinions	.
意见	.

在这场与谬误和宽容观点的斗争中，要更加紧密地依附于她。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [lɔːŋ] ['letər] ,

With	many	apologies	for	giving	you	the	trouble	of	reading	this	long	letter	,
和	许多	致歉	为了	给予	你	这	麻烦	的	阅读	这	长的	信	,

非常抱歉给您添麻烦，让您费心阅读这封长信。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['feɪvər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ə'pɪnjən][æz; əz][tuː; tə]

and	with	the	request	that	you	will	favour	me	with	your	opinion	as	to
和	和	这	要求	那	你	将要	偏爱	我	和	你的	观点	作为	到

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	subject	of	it	.
这	主题	的	它	.

并恳请您就此事发表您的意见。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
Believe **me** **,**
相信 我 ,

相信我，

[maɪ] [dɪr] [lɔːrd] ,
My **dear** **Lord** **,**
我的 亲爱的 主 ,

我亲爱的主啊，

['veri] ['feɪθfəli] [jɔːrz] .
Very **faithfully** **yours** **.**
非常 忠实 你的 .

此致敬礼。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['eksɪtər] .
The **Lord** **Bishop** **of** **Exeter** **.**
这 主 主教 的 埃克塞特 .

埃克塞特主教。

[piː] . [es] . — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [kə'rekt] [ə'pɪnjən]
P **.** **S** **.** **—** **I** **am** **aware** **that** **it** **is** **a** **received** **,** **and** **probably** **a** **correct** **opinion**
P . S . — 我 是 意识到的 那 它 是 一个 已收到 , 和 大概 一个 正确的 观点
,
,
,

PS——我知道这是一种公认的、而且可能是正确的观点，

[ðæt] ['bæptɪzəm] , [ɪf] ['raɪtli] [əd'ministəd] , [ɪz] [tuː; tə] [ɔːl] ['pɝːsənz] [ɪ'fektʃuəl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] , ['iːðər]
that **Baptism** **,** **if** **rightly** **administered** **,** **is** **to** **all** **persons** **effectual** **regeneration** **,** **either**
那 洗礼 , 如果 没错 管理 , 是 到 全部 人 有效的 再生 , 任何一个
[fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [fɔːr; fər] [ɪl] .
for **good** **or** **for** **ill** **.**
为了 好的 或者 为了 患病的 .

如果洗礼施行得当，对所有人来说都是有效的重生，无论好坏。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ˌdeklə'reɪʃn] ,
Perhaps **it** **was** **for** **this** **reason** **that** **the** **very** **same** **declaration** **,**
也许 它 曾是 为了 这 原因 那 这 非常 相同的 宣言 ,

或许正是因为这个原因，同一份声明……

“ ['siːɪŋ] [naʊ] [ðæt] [ðiːz] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər] [rɪ'dʒenəreɪt] , ” [ɪz] [ri'teind] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər]
“ **Seeing** **now** **that** **these** **persons** **are** **regenerate** **,** **”** **is** **retained** **in** **the** **service** **for**
“ 看到 现在 那 这些 人 是 再生 , ” 是 保留 在 这 服务 为了
[ə'dʌlts] ,
adults **,**
成年人 ,

“既然这些人已经重生”，这句话仍然保留在成人服务中。

[æz; əz] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [fɔːr; fər] ['ɪnfənts] ,
as **is** **found** **in** **that** **for** **infants** **,**
作为 是 成立 在 那 为了 婴儿 ,

正如在婴儿身上发现的那样，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɪz] [ɪn] [ə'dʌlts] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːrði] [rɪ'siːvəz]
although **the** **regeneration** **for** **good** **is** **in** **adults** **confined** **to** **the** **worthy** **receivers**
虽然 这 再生 为了 好的 是 在 成年人 受限 到 这 值得 接收器
[ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] .
of **the** **rite** **.**
的 这 仪式 .

虽然这种彻底的重生仅限于成年人，而且仅限于那些有资格接受这种仪式的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər]

And	there
和	那里

就在那里

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ɪz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['wɜːrdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]

is	a	further	confirmation	of	it	in	the	peculiar	wording	of	the	Article	of
是	一个	更远	确认	的	它	在	这	奇特	措辞	的	这	文章	的

['bæptɪzəm] ,

Baptism	,
洗礼	,

洗礼条款的特殊措辞也进一步证实了这一点。

[wɪtʃ] [spiːks] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] ['raɪtli] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌwer'æz] ,

which	speaks	of	them	who	rightly	receive	it	;	whereas	,
哪个	说话	的	他们	WHO	没错	收到	它	;	然而	,

这指的是那些正确接受它的人；而，

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['juːkərɪst] [spiːks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ([nɑːt]['oʊnli]) ['raɪtli] (

the	article	as	to	the	Eucharist	speaks	of	those	who	(	not	only	)	rightly	(
这	文章	作为	到	这	圣餐	说话	的	那些	WHO	(	不是	仅有的	)	没错	(

[bʌt; bət]) ['wɜːrðɪli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [feɪθ] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	)	worthily	and	with	faith	receive	it	.
但	)	值得地	和	和	信仰	收到	它	.

关于圣餐的文章谈到那些（不仅）正确地（而且）配得上并以信仰领受圣餐的人。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ɪk'skluːd] ['wɜːrðɪnəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [feɪθ] ,

If	this	be	so	,	it	would	seem	to	exclude	worthiness	,	and	with	faith	,
如果	这	是	所以	,	它	会	似乎	到	排除	价值	,	和	和	信仰	,

如果真是如此，似乎就排除了价值，而信仰，

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['nesəseri] [ɪn'griːdiənts] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'fektʃuəl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv]['bæptɪzəm] ,

from	being	necessary	ingredients	in	the	effectual	regeneration	of	baptism	,
从	存在	必要的	原料	在	这	有效的	再生	的	洗礼	,

从作为洗礼有效重生所必需的成分，

[ðoʊ] ['nesəseri] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'fektʃuəl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] .

though	necessary	in	the	effectual	regeneration	to	eternal	life	.
尽管	必要的	在	这	有效的	再生	到	永恒	生活	.

虽然这是有效重生获得永生的必要条件。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['riːəli] [wʊd] [nɑːt] ['veri] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['ɑːrgjumənt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ]['oʊnli]

But	this	really	would	not	vary	the	above	argument	,	and	therefore	I	only
但	这	真的	会	不是	各不相同	这	多于	争论	,	和	所以	我	仅有的

['ædvɜːrt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ,

advert	to	it	here	,
广告	到	它	这里	,

但这并不会改变上述论点，因此我在此仅作简要提及。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndi'zaindli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] .

that	I	may	not	seem	to	have	undesignedly	omitted	it	.
那	我	可能	不是	似乎	到	有	非故意地	省略	它	.

这样看来，我可能并非有意遗漏了它。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['ɑːbviəs] [ðæt] [bəuθ][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɪn][jʊr; jər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] — ['mɪstər] .

For	it	is	quite	obvious	that	both	your	Lordship	in	your	examination	—	Mr	.
为了	它	是	相当	明显的	那	两个都	你的	领主	在	你的	考试	—	先生	.

['gɔrəm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ænsər] ,

Gorham	in	his	answers	,
戈勒姆	在	他的	答案	,

因为很明显，无论是阁下在质询中，还是戈勒姆先生的回答中，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːˈdɪʃəl] [kəˈmɪti] [ɪn][ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt] ,

and	the	Judicial	Committee	in	their	Judgment	,
和	这	司法	委员会	在	他们的	判断	,

司法委员会在其判决中指出：

[rɪ'fɜːr]['oʊnli][tuː; tə] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪf] — ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [sens]

refer	only	to	Regeneration	to	Eternal	Life	—	using	it	always	in	the	good	sense
参考	仅有的	到	再生	到	永恒	生活	—	使用	它	总是	在	这	好的	感觉

[æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fektʃuəl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ə'bʌv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

as	distinguished	from	the	effectual	regeneration	above	referred	to	.
作为	杰出的	从	这	有效的	再生	多于	指	到	.

仅指获得永生的重生——始终以褒义使用，与上文提到的有效重生有所区别。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [gˈrɑːntɪŋ] [ðə; ði] [əˈbʌv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] [kəˈrekt] [vjuː] [ʌv; əv]

And	therefore	granting	the	above	to	be	the	true	and	correct	view	of
和	所以	授予	这	多于	到	是	这	真的	和	正确的	看法	的

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] ,

the	doctrine	,
这	教义	,

因此，假设上述观点是该教义的真实正确观点，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːv] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɑːrgjumənt] [prɪ'saɪsli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [ɪf] [ʌv; əv] ['eni] , ['vælјuː]

it	will	leave	the	present	argument	precisely	of	the	same	,	if	of	any	,	value
它	将要	离开	这	展示	争论	恰恰	的	这	相同的	,	如果	的	任何	,	价值

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

as	before	.
作为	前	.

这将使当前的论点与之前一样，即便有价值，也依然如此。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

[dʒeɪ] . ['mæstərz] , ['prɪntər] , ['ɔːldərzˌgeɪt] [striːt] .

J	.	MASTERS	,	PRINTER	,	ALDERSGATE	STREET	.
J	.	大师	,	打印机	,	奥尔德斯盖特	街道	.

J. MASTERS，印刷商，奥尔德斯盖特街。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神